

ISAAC BABEL
И И С У С О В Т Р Е Х

THE SIN OF JESUS

ENSEMBLE

FÜR NEUE MUSIK

ZÜRICH

HANS-PETER FREHNER

KLANGRÄUME FÜR HIMMLISCHE SÜNDEN

Schwanger ist Arina schon, doch jetzt muss ihr Sergej zum Militär. Keusch bleiben wird sie nicht können, Freier gibt es zu viele, noch mehr Kinder will sie nicht haben – also muss der Heiland helfen. Ein Engel wird der Arina als Bettgenosse zugeschickt, «knusprig und zart». Doch die Leidenschaft ist zu heftig, der zerbrechliche Engel überlebt die heisse Nacht nicht, und jetzt folgen Verdammnis und Verrossung für Arina, so arg, dass schliesslich selbst der Heiland um Verzeihung für das angerichtete Unheil bitten möchte. «Verzeih mir, Arinuschka, mir sündigem Gott, dass ich dir das getan!» Doch dafür ist es jetzt zu spät: «Kann dir nicht verzeihen, Herr Jesus», murmelte Arina, «kann nicht.»

Es ist eine verkehrte Welt zwischen himmlischem Sündenfall und irdischer Lebensfreude im russischen Bauernmilieu, die der ukrainische Dichter Isaak Babel (1894–1940) in seiner Kurzgeschichte «Die Sünde Jesu» errichtet. Provozierend, moralisch Schwindel erregend bei näherem Bedenken – und gleichzeitig aus dem prallen sinnlichen Leben und Leiden geschöpft, kurz: Ein Stoff, der eigentlich nach einer theatralischen Realisation ruft. Diesem Appell folgt das Musiktheater «Engelchen». Nicht auf den traditionellen weltbedeutenden Brettern, sondern in suggestiv medialen Räumen haben der Komponist Hans-Peter Frehner, die Videokünstlerin Eliane Binggeli und das *ensemble für neue musik zürich* zusammen mit den Vokalimprovisationen von Dorothea Schürch und Daniel Mouthon eine eigene Theaterfassung geschaffen, die im Oktober 2004 in Zürich ihre Uraufführung erlebte. Mit dem unaufdringlichen optischen Raum der auf zwei Leinwände projizierten Videolandschaften Eliane Binggelis spielten dabei Hans-Peter Frehners musikalische Räume. In ihren fein ausgearbeiteten Klangoberflächen, in ihren Entwicklungen, die bisweilen trügerisch eingeschlagene Richtungen scheinbar mutwillig ändern und dreidimensionaler Statik ein oszillierendes Zwieltich entgegensetzen, nehmen diese Musikräume nicht nur die moralischen Kopfüber-Swindel Isaak Babels auf, sondern liefern auch die adäquaten Klangpodien für die vokalen Improvisationen, die nun ihrerseits den Gang des Geschehens expressiv deuten, provokativ unterlaufen, untermalen, ihm widersprechen und damit echte theatralische Gaukelspiele bieten. Was als derart verspielte Verdrehtheit wirkt, beruht freilich auf

strengen Konstruktionsprinzipien. Hans-Peter Frehner hat Babels Text nach einem konsequenten System in Musik transkribiert: Die Worte erzeugen dabei die Melodie und die Buchstaben den Rhythmus und die Harmonik, während der dramaturgische Verlauf der Geschichte die Grossform bestimmt. Es ist eine geheime Systematik, die hier Klang wird, hörend überprüfbar ist sie nicht und will es auch nicht sein. Denn die Regeln, die unser Handeln und Sehnen bestimmen, sind bekanntlich nicht an der Oberfläche erkennbar: Sie wirken in der Tiefe der Instinkte, der Sehnsüchte und Leidenschaftens und sind eben – dies lässt Babels frivole Jesus-Legende als Moral durchblicken – selbst für zarte Engel gefährlich.

Michael Eidenbenz

SOUND SPACES FOR HEAVENLY SINS

Arina is pregnant when her lover Sergej is ordered to serve in the army. Living in chastity while he's away also seems impossible, since there are abundant suitors in waiting. She doesn't want to have more children, so she turns to the Saviour for advice. An angel, «frail and tender», is sent to Arina to be her solace and comfort. However, Arina's passion burns too bright, and the fragile angel does not survive a wild night of love. Arina's bliss and rapture are followed by her punishment and repudiation, but carried out to such an extent that finally even the Saviour wants to ask her forgiveness for the damage he has done. «Forgive me, Arinushka, sinful God that I am, that I have done this to you!» But it's too late now: «I cannot forgive you, Lord Jesus,» Arina murmured, «I cannot.» It's a topsy-turvy world between the heavenly Fall and earthly joie de vivre in peasant Russia where the Ukrainian poet Isaak Babel (1894–1940) sets his short story »The Sin of Jesus«. The narrative is provoking, morally shocking on closer inspection, richly sensuous, and full of raw suffering. In short: a plot that actually cries out for dramatisation. This multimedia musical theatre work, »Engelchen«, responds to this call. Composer Hans-Peter Frehner, video artist Eliane Binggeli and the *ensemble für neue musik zürich* in collaboration with the vocalists Dorothea Schürch and Daniel Mouthon created a theatrical version, which was premiered in Zürich in October 2004. The drama, however, did not unfold on a traditional

stage (said to be the world), but in a suggestive multimedia environment created by Eliane Binggeli's calm video landscapes (projected onto two screens) and Hans-Peter Frehner's soundspaces. With a wealth of elaborate musical textures, with developments that sometimes seem to capriciously change direction, counterbalancing the three-dimensional stasis with an oscillating twilight, these musical spaces not only render Isaac Babel's vertigo of upside-down morality, but also provide podiums for the vocal improvisations which for their part interpret and accent, overturn and underpin, follow or contradict the course of events and create a theatre of pure delusion. What appears to be such a playful confusion is, however, actually based upon strict principles of construction. Transcribing Babel's text into music, Hans-Peter Frehner followed a rigorous system of rules, with the words generating the melodic lines, and the letters the rhythm and harmony, while the action of the story determines the structure and form. It is an arcane system that becomes sound and music here, and which cannot be recognised simply by the ear. For the rules that determine our action and our longing are not visible on the surface, as we all know. They operate in the depths of our instincts, in our longings and passions – and this is the moral of Babel's frivolous legend of Jesus – dangerous even for frail angels.

Michael Eidenbenz (translated by Friederike Kulcsar)

ESPACES SONORES POUR PÉCHÉS CÉLESTES

Arina est enceinte, pourtant son Sergej doit rejoindre l'armée. Elle ne pourra pas rester chaste tant elle a de prétendants, mais ne veut plus d'autres d'enfants. Elle prie alors le Sauveur d'intervenir... celui-ci lui envoie un ange «coquin et tendre» comme compagnon de lit. Mais la passion est trop violente et l'ange fragile ne survit pas à la torride nuit. Arina est alors punie d'une damnation et d'un bannissement si sévères que le Sauveur lui-même finit par demander pardon pour le malheur qu'il a causé : «Pardonne-moi, Arinuschka, à moi Dieu pécheur de t'avoir imposé cela !» Mais il est trop tard : «je ne peux pas te pardonner, Sei-gneur Jésus, je ne peux pas», murmure Arina. Dans sa nouvelle «Le péché de Jésus», le poète ukrainien Isaak

Babel (1894–1940) décrit un monde antinomique où l'e péché céleste est confronté à la joie de vivre terrestre dans le milieu agricole russe.

Provocante, vertigineusement moraliste si l'on y prête attention et inspirée par la Vie dans toute sa sensualité et sa souffrance... bref, une matière qui appelle à une réalisation théâtrale. Appel auquel la pièce musicale «Engelchen» aura répondu. Ce n'est pas sur les planches, au sens traditionnel, mais dans des espaces multimédia suggestifs que le compositeur Hans-Peter Frehner, l'artiste vidéo Eliane Binggeli et l'ensemble *für neue musik zürich* avec les vocalises improvisées de Dorothea Schürch et Daniel Mouthon ont monté leur adaptation scénographique très personnelle, dont la première a été présentée en octobre 2004 à Zürich. Les espaces musicaux de Hans-Peter Frehner viennent occuper l'espace optique discret des paysages vidéo d'Eliane Binggeli, projetés sur deux écrans. Par leurs surfaces sonores finement élaborées, par leurs développements qui changent parfois trompeusement de direction donnée et qui opposent une statique tridimensionnelle à une lumière oscillante, ces espaces musicaux n'expriment pas seulement les contrevérités morales d'Isaak Babel. Ils constituent également des podiums sonores appropriés aux improvisations vocales lorsque, à leur tour, elles interprètent avec expression le cours des événements, le contournent avec provocation, le soulignent ou le réfutent, proposant ainsi un véritable jeu théâtral dans l'esprit de la tradition saltimbanque. Cette atmosphère d'antithèse ludique repose cependant sur des principes de construction stricts. Hans-Peter Frehner a transcrit en musique le texte de Babel selon un système logique : Les mots produisent la mélodie, les lettres marquent le rythme et l'harmonie, tandis que le cours dramaturgique de l'histoire détermine le canevas général. Cette systématique secrète qui devient ici sonorité ; n'est pas tangible à l'écoute et ne veut pas l'être. Car, comme nous le savons, les règles qui déterminent nos actions et aspirations ne sont pas directement appréhendables. Elles prennent effet dans la profondeur des instincts, des nostalgies et des passions et s'avèrent justement dangereuses, même pour des anges bienveillants. C'est la morale que la légende frivole de Jésus écrite par Babel nous laisse à entendre.

Michael Eidenbenz (traduit par Fabienne Douls Eicher)

Thank you! Whether this is your first recording from Hat Hut Records, or your Xth, we want you to know how proud we are to have you as a member of our growing world-wide community of listeners. We hope that you enjoy this recording. It represents our constant aim to bring you the music of the future to discover. What you hear is what you hear!

Werner X. Uehlinger

Transcribing Babel's text into music, Hans-Peter Frehner followed a rigorous system of rules, with the words generating the melodic lines, and the letters the rhythm and harmony, while the action of the story determines the structure and form. It is an arcane system that becomes sound and music here, and which cannot be recognised simply by the ear. For the rules that determine our action and our longing are not visible on the surface, as we all know. They operate in the depths of our instincts, in our longings and passions – and this is the moral of Babel's frivolous legend of Jesus – dangerous even for frail angels. *Michael Eidenbenz*

ISAAC BABEL · THE SIN OF JESUS
ENGELCHEN
ENSEMBLE FÜR NEUE MUSIK ZÜRICH

Hans-Peter Frehner *flute*, Manfred Spitaler *clarinet*, Viktor Müller *piano*, Lorenz Haas *percussion*,
Urs Bumbacher *violin*, Nicola Romanò *cello*, Dorothea Schürch & Daniel Mouthon *voice*

Conducted by LUKAS LANGLOTZ

*First recording of Engelchen (2004) by Hans-Peter Frehner based on Erwin Honig's German translation of
"Иисусов грех" ("The Sin of Jesus") by Isaac Babel.*

Total Time 55:47
ISRC CHI1300700513-526

DDD ²⁴/_{Bit}

The track points are provided for convenience only and are not indications of divisions in the work.

Co-Production: Schweizer Radio DRS 2/ensemble für neue musik zürich/Hat Hut Records Ltd.;
Recorded January-February 2007 at Radio Studio Zürich; Recording supervisor and CD-master:
Peter Pfister; Liner notes by Michael Eidenbenz; Graphic concept by fuhrer vienna;
Produced by ensemble für neue musik zürich;
Executive production by Werner X. Uehlinger with special support by Peter Märkli.

Considerable effort has been made to locate the holder(s) of the mechanical reproduction rights of the
German version of the text used here.

We request that the copyright holder(s) contact us so that proper
acknowledgements can be given in any subsequent releases.



2007, 1st edition
Printed by Gantenbein AG, CH 4127 Birsfelden
www.hathut.com

File under: New Music/Contemporary Music

hat
[now]ART

Pierre Boulez
Notations & Piano Sonatas
hat[now]ART 162

George Crumb
Vox Balanae
hat[now]ART 166

Morton Feldman
String Quartet (1979)
hat[now]ART 167

Luciano Berio &
Edison Denisov
Works for Voice
And Chamber Ensemble
hat[now]ART 168

Makrokosmos
George Crumb,
Stelano Gervasoni, Friedrich Haas
hat[now]ART 170

7



2

© + © 2007
HAT HUT Records Ltd.
Box 521, 4020 Basel,
Switzerland. All rights reserved.
Unauthorized
duplication is a
violation of
applicable laws.
Made in Switzerland.

